

{PARA=1|SPEAKER=}τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das Seiendes sagt|sich vielfach, wie wir|unterschieden|haben früher in the being is|said in|many|ways, just|as we|divided earlier in

# Apologie des Sokrates

## 3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, ὅτι οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὐν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἴπειν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τάληθῆ λέγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρόπει, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μεираκίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων

ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἶωθα λέγειν καὶ  
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl  
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and  
 ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ  
 in auf den in order that von euch viele gehört haben, als auch  
 in on of the that of you many have heard, and  
 ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει  
 anderswo, weder sich wundern noch lärmn dessen wegen. es verhält sich  
 elsewhere, neither to wonder to make noise of this for the sake. it holds  
 γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονῶς  
 denn so eben. jetzt ich zuerst auf dikaſtḗrion hinaufgestiegen bin, geworden seiend  
 for thus. now I first onto I have gone up, having become  
 ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν  
 siebzig· einfach also fremd stehe ich der hier wie nun  
 seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then  
 ἂν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγίνωσκετε δήπου ἂν μοι  
 wohl, wenn dem wirklich ξένος ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch wohl mir  
 would, if to the being I happened being, you were allowing surely would to me  
 εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ  
 wenn in jener der und auch dem  
 if in that the and also the

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch  
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
 δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως  
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar indeed der of the  
 I ask just, as at least to me I seem, the the indeed of the  
 ἔαν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἶη— αὐτὸ δὲ  
 zu lassen— vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber  
 to let be— perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but  
 τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·  
 dies zu prüfen und diesem den hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht·  
 this to consider and to this the to apply, if just things I say or not·  
 δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἐλεγειν. πρῶτον μὲν  
 zwar denn diese ἀρετή, aber die Wahren zu sagen. zuerst zwar  
 indeed for this this but the true things to say. first indeed  
 οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου  
 nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o ἄνδρες Athēnaiōi, gegen die ersten meiner  
 then just I am to make a defense, O ἄνδρες Athēnaiōi, as to the first of me  
 ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ  
 Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten klagenden, dann aber gegen die  
 false things having been charged and the first accusing then then but towards the  
 ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς  
 späteren und die späteren. meiner denn viele klagende sind geworden gegen  
 later and the later. of me for many have arisen towards  
 ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὐς ἐγὼ  
 euch und seit langem vieles schon und nichts Wahres sagend, die ich  
 you and long ago many already and nothing true saying, whom I  
 μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καί περ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ'  
 mehr mehr fürchte als die um obwohl seiend auch diese furchtbar· aber  
 more more I fear than the around although being even these terrible· but  
 ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων  
 jene furchtbarer, o ἄνδρες, die von euch die vielen von  
 those more terrible, O ἄνδρες, who of you the many from  
 παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς  
 übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts Wahres, dass  
 taking over were persuading and also were accusing of me more nothing true, as  
 ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ  
 es gibt ein some weiser die und auch und die unter  
 there is some wise the the and and the under  
 γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c]  
 alle durch erforscht habend und den schwächeren stärkeren machend.  
 all having searched out and the weaker stronger making.  
 οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί  
 diese, o ἄνδρες Athēnaiōi, [die] diese die fähmgen ausgestreut habend, die gefürchteten  
 these, O ἄνδρες Athēnaiōi, [the] this the the having spread, the terrible

εἰσὶν	μου	κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	ἡγοῦνται	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας		
sind are	meiner of me		die those	denn for	Hörenden hearing	halten dafür think	die the	diese these	suchenden seeking		
οὐδὲ	θεοὺς	νομίζειν.	ἐπειτά	εἰσὶν	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	
auch nicht not even		zu meinen. to believe.	dann then	sind are	diese these	die the		viele many	und and	lange much	
χρόνον	ἤδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ	καὶ	ἐν	ταύτῃ	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	πρὸς
	schon already	angeklagt habend, having accused,	noch still	aber but	auch and	in in	dieser this	der the		redend speaking	zu towards
ὁμᾶς	ἐν	ᾧ	ἂν	μάλιστα	ἐπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες	ἐνιοὶ	ὁμῶν	καὶ	
euch you	in in	welcher which	wohl would	am meisten most	glaubt ihr, you believed,		seiend being	einige some	von euch of you	und and	
μειράκια,	ἀτεχνῶς	ἐρήμην	κατηγοροῦντες	ἀπολογουμένου	οὐδενός.	ὃ					
	einfach simply	in Abwesenheit in absence	anklagend accusing	eines sich Verteidigenden of no one	keines. defending himself.	was which					
δὲ	πάντων	ἀλογώτατον,	ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὀνόματα	[18d]	οἶόν	τε	αὐτῶν	
aber but	von allen of all	un logisch stes, most irrational,	dass that	auch nicht not even	die the			möglich possible	ja indeed	ihrer of them	
εἰδέναι	καὶ	εἰπεῖν,	πλὴν	εἴ	τις	κωμωδοποιὸς	τυγχάνει	ῶν.			
gewusst zu haben to know	und and	zu sagen, to say,	außer except	wenn if	irgendein someone		trifft es sich happens	seiend. being.			
ὅσοι	δὲ	φθόνῳ	καὶ	διαβολῇ	χρώμενοι	ὁμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	
so viele as many as	aber but		und and		sich bedienend using	euch you	überredeten— they were urging—	die the	aber but	auch even	
αὐτοὶ	πεπεισμένοι	ἄλλους	πείθοντες—	οὗτοι	πάντες	ἀπορώτατοί	εἰσιν·				
selbst themselves	überzeugt Gewordene having been persuaded	andere others	überzeugend— persuading—	diese these	alle all	am schwierigsten most hard to deal with	sind· are·				
οὐδὲ	γὰρ	ἀναβιάσασθαι	οἶόν	τ'	ἐστὶν	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἐλέγξει		
auch nicht not even	denn for	hinauf zu führen to bring up	möglich possible	ja indeed	ist it is	ihrer of them	hier here	auch nicht nor even	zu widerlegen to refute		
οὐδένα,	ἀλλ'	ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ὥσπερ	σκιαμαχεῖν	ἀπολογούμενόν	τε	καὶ			
niemanden, no one,	sondern but		einfach simply	gleichwie just as	Schatten zu kämpfen to fight shadows	sich verteidigenden defending oneself	und and	auch also			
ἐλέγχειν	μηδενός	ἀποκρινομένου.	ἀξιῶσατε	οὖν	καὶ	ὁμῆς,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,		
zu überführen to test	von keinem of no one	Antwortenden. answering.	haltet für recht deem worthy	nun then	auch also	ihr, you,	so wie just as	ich I	sage, say,		
διττοῦς	μου	τοὺς	κατηγόρους	γεγονέναι,	ἐτέρους	μὲν	τοὺς	ἄρτι			
zweifach twofold	meiner of me	die the		geworden zu sein, to have become,	andere others	zwar indeed	die the	soeben just now			
κατηγορήσαντας,	ἐτέρους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλα	οὓς	ἐγὼ	λέγω,	καὶ	οἰήθητε	
angeklagt habenden, having accused,	andere others	aber but	die the		längst long ago	die whom	ich I	nenne, say,	und and	haltet dafür think	
δεῖν	πρὸς	ἐκείνους	πρῶτόν	με	ἀπολογήσασθαι·	καὶ	γὰρ	ὁμῆς			
nötig zu sein it to be necessary	gegenüber towards	jenen those	zuerst first	mich me	mich zu verteidigen· to make a defense·	und and	denn for	ihr you			
ἐκείνων	πρότερον	ἠκούσατε	κατηγορούντων	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν		
jener of those	früher earlier	hörtet ihr you heard	Anklagender of accusing	und and	viel much	mehr more	als than	dieser of these	der of the		
ὕστερον.	εἶεν·	ἀπολογητέον	δῆ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	ἐπιχειρητέον			
späteren. later.	sei es· so be it·	zu verteidigen gilt to be defended	ja, indeed,	o O			und and	zu unternehmen gilt to be attempted			

## St. 19a

ὁμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολὴν	ἣν	ὁμῆς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch of you	heraus nehmen to take out	die the		die which	ihr you	in in	viel much		erlangtet you held	diese this	in in
οὕτως	ὀλίγῳ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἂν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ	
so so	wenig little		würde wünschen I wish	zwar indeed	nun then	wohl would	dies this	so thus	zu werden, to come to be,	wenn if	
τι	ἄμεινον	καὶ	ὁμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	
etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mich me	machen to do	
ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,						
sich verteidigend· defending myself·	ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult	zu sein, to be,						

## St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this

ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν  
they will be refuted in deed,

## St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and  
that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and

αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς  
myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as  
myself by them

ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο  
to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied, this  
many of which they lied, this

ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ  
in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever  
in which they were saying that it was necessary you

ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me  
to be ashamed to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me  
they will be refuted in deed, the for not to be ashamed that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me  
they will be refuted the for not to be ashamed that straightway by me

ἔδοξεν αὐτῶν ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ  
they will be refuted in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if

τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὧν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ  
to the being I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

τρόπῳ

## St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν  
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you  
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἑᾶν—  
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—  
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν  
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider  
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ  
and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for  
αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθ' ἔλεγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι  
this but the true things to say. first indeed then just I am



ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ  
 to make a defense, O and the first of me false things  
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροῦς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ  
 having been charged and the first then but towards the later and  
 τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς καὶ  
 the later. of me for many have arisen towards you and  
 πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὐς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι  
 long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear  
 ἢ τοὺς ἀμφὶ ἑαυτὸν, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι,  
 than the around although being even these terrible· but those more terrible,  
 ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε  
 O who of you the many from children taking over were persuading and  
 καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,  
 also were accusing of me more nothing true, as there is some wise  
 τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκώς καὶ τὸν  
 the and the under all having searched out and the  
 ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν  
 weaker stronger making. these, O [the] this the  
 φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες  
 having spread, the terrible are of me those for hearing  
 ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι οἱ  
 think the these seeking not even to believe. then are these the  
 κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ  
 many and much already having accused, still but and in this  
 τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες  
 the speaking towards you in which would most you believed, being  
 ἔνιοι ὑμῶν καὶ μεираκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου  
 some of you and and simply in absence accusing of no one  
 οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν  
 defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible  
 τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὦν.  
 indeed of them to know and to say, except if someone happens being.  
 ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ  
 as many as but and using you they were urging— the but even  
 αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·  
 themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·  
 οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγξει  
 not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute  
 οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν  
 no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test  
 μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου  
 of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me  
 τοὺς κατηγοροῦς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους  
 the to have become, others indeed the just now having accused, others  
 δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὐς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους  
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those  
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε  
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard  
 κατηγοροῦντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἰεν· ἀπολογητέον  
 of accusing and much more than of these of the later. so be it· to be defended  
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον  
 indeed, O and to be attempted

## St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν  
 of you to take out the which you in much you held this in  
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ  
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if  
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιήσαι  
 something better and to you and to me, and more something me to do  
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει  
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes

οἷόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πιστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγεννημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντες τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ καὶ διανοοῦμενον. κίνησις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιτέρα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου πλῆθος ἀδύνατα ἦν, ἐκ δὲ τεκμηρίων ὧν ἐπὶ μακρότατον σκοποῦντί μοι πιστεῦσαι ξυμβαίνει οὐ μεγάλα νομίζω γενέσθαι οὔτε κατὰ τοὺς πολέμους οὔτε ἐς τὰ ἄλλα.

## Kapitel 2

§ 1 φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλα βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὔσαι τὰ πρότερα καὶ ῥαδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες βιαζόμενοι ὑπὸ

[illegible]

ικανῆς hinreichend sufficient  
 ούσης sei being  
 τῆς der of  
 Ἀττικῆς Ἀποικίας ἔξεπεμψαν. sandten aus. they sent out.

## Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἥκιστα·	πρὸ	γὰρ
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients		nicht not	am wenigsten· least·	vor before	denn for
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	Ἑλλάς·			
	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier	gemeinsam in common	gearbeitet habend having worked	die the				
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πῶ	εἶχεν,	ἀλλὰ	τὰ	μὲν
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor		dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but	die the	zwar indeed
	πρὸ	Ἑλλήνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἡ	ἐπικλήσις	αὕτη,	
	vor before		des the		und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be	die the		diese, this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικόν	ἐπὶ	πλείστον	ἀφ'	
	nach according to		aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian	auf upon	das meiste most	von from	
	ἐαυτῶν	τὴν	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι,	Ἑλλήνος	δὲ	καὶ	τῶν	παίδων	αὐτοῦ		
	sich selbst of themselves	den the		sich darzubieten, to be offered,		aber but	und and	der of		seiner of him		
	ἐν	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἐπαγομένων	αὐτοὺς	ἐπ'	ὠφελίᾳ			
	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,	und and	herbei führend werdenden being brought in	sie them	zum for				
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	καθ'	ἐκάστους	μὲν	ἤδη	τῇ	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον	
	in into	die the	anderen other		nach according to	jeweils each	zwar indeed	schon already	im in the		eher rather	
	καλεῖσθαι	Ἑλλήνας,	οὐ	μέντοι	πολλοὺ	γε	χρόνου	[ἐδύνατο]	καὶ			
	genannt zu werden to be called		nicht not	jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed			auch and			
	ἅπασιν	ἐκνικῆσαι.										
	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.										

## Metaphysik 7

### St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das the	Seiendes being	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in	den the	über about	des of the
	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστὶ	καὶ	τόδε	τι,	τὸ
	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	und and	dies hier this	etwas, something,	das the
	ἡ*	ποσὸν	ἡ	τῶν	ἄλλων	ἐκαστον					
	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things	je Einzelnes each					

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort./ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehängt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν	οὕτω	κατηγορουμένων.	τοσαυταχῶς	δὲ	λεγόμενου	τοῦ	ὄντος	φανερὸν	ὅτι	τούτων	πρῶτον
der of the	so thus	Ausgesagt werdenden. being predicated.	so vielfach so many ways	aber but	gesagt werdenden of being said	des of the	Seienden being	offenbar clear	dass that	von diesen of these	zuerst first
ὄν	τὸ	τί	ἐστίν,	ὅπερ	σημαίνει	τὴν	οὐσίαν	(ὅταν	μὲν	γὰρ	εἴπωμεν
seiend being	das the	was what	ist, is,	welches eben which precisely	bedeutet signifies	die the	(wenn immer (whenever	zwar indeed	denn for	wir sagen we say	was für Beschaffen of what sort



τι etwas some thing  
 τόδε, dies hier, this,  
 ἢ oder  
 ἀγαθὸν Gutes good  
 λέγομεν sagen wir we say  
 ἢ oder  
 κακόν, Schlechtes, bad,  
 ἀλλ' sondern but  
 οὐ nicht not  
 τρίπηχυ drei Ellen lang three cubits  
 ἢ oder  
 ἄνθρωπον· wenn immer whenever  
 ὅταν  
 δέ aber but  
 τί was what

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ vieles many things  
 δ' aber  
 ὃ er  
 γ' ja  
 ἐν in  
 πόντῳ erlitt suffered  
 πάθεν  
 ἄλγεα seinen his own  
 ὃν nach through  
 κατὰ  
 θυμόν, und  
 ἄνδρα  
 μοι mir  
 ἔννεπε, sage,  
 μοῦσα, viel gewandten,  
 πολύτροπον, der  
 ὅς, sehr  
 μάλα vieles  
 πολλὰ wurde umher getrieben,  
 πλάγχθη, als  
 ἐπεὶ nachdem  
 Τροίης  
 ἱερὸν heiligen  
 πτολίεθρον  
 ἔπερσεν· zerstörte·  
 πολλῶν vieler  
 δ' aber  
 ἀνθρώπων sah  
 ἶδεν  
 ἄστεα  
 καὶ und  
 νόον  
 ἔγνω, erkannte,

## Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera  
 πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμήτις ἢδ' ἐξέρχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ  
 ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei begrüßt o Kalonike. und du doch o  
 Λυσιστράτη. αἶδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ  
 sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn  
 ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,  
 anderen ist aller

# Politeia 7

## St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας  
 nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere  
 τε περὶ καὶ ἀπαιδευσίας. ἰδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει,  
 und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,  
 ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν  
 auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in  
 ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν  
 dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben  
 τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ  
 und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch  
 τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον  
 des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend  
 ὀπισθεν αὐτῶν, μεταξύ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ  
 hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh  
 τειχίον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ  
 daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die  
 παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὁρῶ, ἔφη. ὅρα τοῖνυν παρὰ τοῦτο τὸ  
 über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das  
 τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκευή [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ  
 tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

# St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον  
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie  
εἰκὸς τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.  
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.  
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ·  
sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·  
τοὺς γὰρ τοιοῦτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἶει ἅν τι  
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas  
ἐωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιάς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ  
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber  
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς  
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die  
κεφαλὰς ἔχειν ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν  
halten gezwungen seiend wären durch was aber der  
παραφερομένων; οὐ ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἰοί  
vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig  
τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ ταῦτα ἡγῆ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἅπερ  
und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die  
ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ καὶ ἡχώ τὸ δεσμοτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι;  
sähen; was aber wenn auch der der aus des gegenüber hätte;  
ὁπότε τις τῶν παριόντων φθέγγαιτο, οἶει ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς  
immer wenn jemand der vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie  
ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ τὴν παριούσαν σκίαν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη.  
halten für das sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.  
παντάσῃ [515c] δὴ, ἦν δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι  
ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas  
νομίζοιεν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη.  
meinen würden das Wahre oder die der der große sagte.  
σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ  
betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der und und  
τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς·  
der der wie jemand wohl wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen·  
ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ  
immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch  
περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ  
herumführen den und gehen und zu das aufblicken, alles aber  
ταῦτα ποιῶν ἄλγοι τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ καθορᾶν  
diese tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig deutlich zu sehen  
ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς ἑώρα, τί ἂν οἶει αὐτόν  
jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst ihn  
εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα φλυαρίας, νῦν  
sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte jetzt  
δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμμένος  
aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende hingewendet  
ὀρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς αὐτῷ  
gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm  
ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἶει αὐτόν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ  
nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch  
ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ  
halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr  
γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἂν εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτόν  
wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn  
βλέπειν, ἄλγειν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα  
zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene  
ἃ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν  
welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der  
δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.  
gezeigt werdenden; so, sagte.

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βία διὰ τραχείας τῆς  
wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der  
ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείῃ πρὶν ἐξελακύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου  
und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der  
φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ  
etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald  
πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν  
zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl  
ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε.  
eines vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.  
συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ  
wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und  
πρῶτον μὲν τὰς σκιάς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς  
zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den  
ὑδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εἶδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·  
die und der und die der anderen später aber sie selbst·  
ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἂν ῥᾶον  
aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter  
θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρον [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ  
betrachten würde, hin blickend das der und auch oder  
μεθ' ἡμέραν τὸν ἡλίον τε καὶ τὸ τοῦ ἡλίου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ  
bei den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja  
οἶμαι τὸν ἡλίον, οὐκ ἐν ὑδασιν οὐδ' ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρα φαντάσματα αὐτοῦ,  
ich meine den nicht in noch in fremden ἔδρα phantasmen seiner,  
ἀλλ' αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἂν κατιδεῖν καὶ  
sondern ihn selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und  
θεάσασθαι οἷός ἐστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν ἦδη  
betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon  
συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοῦς  
überlegte würde über ihn dass dieser der die und während und  
καὶ πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὀρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων  
und alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenden und jener  
ᾧ σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ  
deren sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu  
ταῦτα ἂν μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμνησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης  
diesen wohl nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten  
οἰκήσεως καὶ τῆς ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἂν οἶει  
und der dort und der damals nicht wohl meinst du  
αὐτὸν μὲν εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἔλεειν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ  
ihn zwar glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber  
καὶ ἔπαινοι εἴ τινες αὐτοῖς ἦσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ  
und wenn einige ihnen waren damals von einander und und dem  
ὀξύτατα καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα  
am schärfsten durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie